

Цветные осколки империи



Colour Fragments of an Empire

Colour Fragments of an Empire

Carl Elof Berggren's
Photographic Lantern
Slides, 1900 — Early 1910s

Цветные осколки империи



Диапозитивы
Карла Элофа Берггрена.
1900 — начало 1910-х

Издательская программа Правительства Москвы
Выпуск издания осуществлен при финансовой
поддержке Департамента средств массовой
информации и рекламы города Москвы



Цветные осколки империи. Диапозитивы Карла Элофа Берггрена. 1900 — начало 1910-х

Организаторы

Галерея «Диалог»

Государственный музей архитектуры имени А. В. Щусева

Галерея «Диалог»

Михаил Прозоров, директор, куратор выставки

Лидия Тарасова, куратор выставки

Государственный музей архитектуры имени А. В. Щусева

Елизавета Лихачева, директор

Илья Боровских, экспозиционно-выставочный отдел

Дизайн экспозиции

Михаил Прозоров

Лидия Тарасова



МУ
АР

Концепция: Михаил Прозоров, Лидия Тарасова

Предисловие: Михаил Прозоров, Лидия Тарасова

Составители: Анастасия Васильченко, Лидия Тарасова

Вступительная статья, атрибуция и описание коллекции: Анастасия Васильченко

Биография К. Э. Берггрена: Григорий Циденков

Оцифровка изображений: Кирилл Счастливый

Перевод на английский язык: Даниил Дынин

За помощь в работе над изданием авторы благодарят:

Йохана Берггрена (*Johan Berggren*) и Хенрика Берггрена (*Henrik Berggren*),

Пера Энеруда (*Per Enerud*), Наташу Данберг (*Natasha Dahnberg*),

Андрея Матвеева, Тимофея Песчаненко, Юрия Савельева, Анну Третьякову

Дизайн, верстка, подготовка к печати: Анна Сушкова

Редактор, корректор: Екатерина Нагорнюк

Подготовка изображений: Сергей Панфилов

Куратор проекта: Анастасия Евдокимова

Изображения для издания предоставлены галереей «Диалог»

© Карл Элоф Берггрэн, фотографии, 2020

© Галерея «Диалог», иллюстрации, текст, 2020

© Политехнический музей, Москва, иллюстрация, 2020

© Тарасова Л. А., Васильченко А. О., составительство, 2020

© Прозоров М. Н., Тарасова Л. А., текст, 2020

© Васильченко А. О., текст, 2020

© Циденков Г. Г., текст, 2020

© Дынин Д., перевод на английский язык, 2020

© Сушкова А. В., дизайн, 2020

© ООО «Кучково поле Музеон», оригинал-макет, издание, 2020

Moscow City Government Publishing Program

This book is published with the financial support

of the Moscow City Department of Mass Media and Advertising

Colour Fragments of an Empire. Carl Elof Berggren's Photographic Lantern Slides, 1900 — Early 1910s

Organizers

Dialog Gallery

Schusev State Museum of Architecture

Dialog Gallery

Mikhail Prozorov, director, exhibition curator

Lydia Tarasova, exhibition curator

Schusev State Museum of Architecture

Elizaveta Likhacheva, director

Ilya Borovskikh, Exhibition Department

Exposition Design

Mikhail Prozorov

Lydia Tarasova

Concept: *Mikhail Prozorov, Lydia Tarasova*

Foreword: *Mikhail Prozorov, Lydia Tarasova*

Editors: *Anastasia Vasilchenko, Lydia Tarasova*

Introductory article, attribution and description of images: *Anastasia Vasilchenko*

Biography of C. E. Berggren: *Grigoriy Tsidenkov*

Photo digitization: *Kirill Schastlivy*

English translation: *Daniel Dynin*

The authors would like to thank the following individuals for their assistance:

Johan and Henrik Berggren, Per Enerud, Natasha Dahnberg,

Andrey Matveyev, Timofey Peschanenko, Yuri Savelyev, Anna Tretyakova

Design, layout and prepress: *Anna Sushkova*

Copy-editing and proofreading: *Ekaterina Nagornyuk*

Image preparation: *Sergey Panfilov*

Project curator: *Anastasia Evdokimova*

The images in the book are courtesy of Dialog Gallery

© Carl Elof Berggren, photographs, 2020

© Dialog Gallery, illustrations, text, 2020

© The Polytechnic Museum, Moscow, illustration, 2020

© L. Tarasova, A. Vasilchenko, editors, 2020

© M. Prozorov, L. Tarasova, text, 2020

© A. Vasilchenko, text, 2020

© G. Tsidenkov, text, 2020

© D. Dynin, English translation, 2020

© A. Sushkova, design, 2020

© LLC Kuchkovo Pole Muzeon, layout, publication, 2020

*«Эти люди вновь живут на отпечатках так же ярко,
как в те дни, когда их образы запечатлелись на сухих
пластинках...»*

*Я хожу по их переулкам, стою в комнатах, гляжу из их
окон и заглядываю через окна к ним.*

И они как будто тоже знают обо мне».

Ансел Адамс

Из предисловия к книге «Джейкоб А. Риис.

Фотограф и гражданин», 1974

Серия, представленная на выставке, — это более 200 уникальных раскрашенных вручную диапозитивов с видами Москвы и других регионов Российской империи, сделанных в период 1900–1910-х годов Карлом Элофом Берггреном, шведским военным, офицером Генерального штаба.

Берггрэн служил в миссии шведского Красного Креста на территории Российской империи около 10 лет. Он был влюблен в страну, прекрасно владел русским языком и много путешествовал, открывая и исследуя самые укромные уголки империи. Будучи энтузиастом фотографии, во время своих поездок он создал настоящую фотолетопись жизни России начала XX века.

С тщательностью офицера и упорством первооткрывателя Берггрэн зафиксировал культурные, социальные и политические коды времени, пронизанные решительным оптимизмом общего настроения империи и, пока едва уловимой, динамикой нового века. Краски, которы-

Цветные осколки империи

Colour Fragments of an Empire

*‘These people live again for you in print — as intensely as
when their images were captured on the old dry plates
of ninety years ago...»*

*I am walking in their alleys, standing in their rooms...
looking in and out of their windows.*

And they in turn seem to be aware of me.’

Ansel Adams

Preface to Jacob A. Riis: Photographer & Citizen, 1974

The series presented at the exhibition includes over 200 unique hand-coloured photographic lantern slides with views of Moscow and other regions of the Russian Empire made in the 1900s and 1910s by Carl Elof Berggrén, an officer of the Swedish General Staff.

Berggren served in the mission of the Swedish Red Cross in the Russian Empire for about 10 years. He fell in love with the country, learned Russian extremely well, and travelled widely, discovering and studying the most remote areas of the Empire. As an amateur photographer, he made a real photo chronicle of Russian life of the early 20th century in the course of his travels.

ми фотограф насыщает свои снимки, переводят прицельную документальную съемку в систему художественных координат, где навечно застряли те, кто попал в объектив фотографа. Хор неожиданных голосов, сонм рутинных звуков, множество различных ракурсов, порой весьма необычных, неровность общего фона, прозрачность цвета, осязаемость холода, плотность снега, фактура тканей или грубость подошвы солдатского сапога, топот лошадиных копыт по Красной площади — все изучено, тщательно воссоздано, переосмыслено и перекодировано фотографом, и потому так осязаемо.

Первая мировая война, революция, крушение империи, Гражданская война, голод и индустриализация — это все позже, а пока привычные сюжеты, бытовые сцены, архитектура, военные парады, торговые поезда. Рядовые события в объективе фотографа преломляются в непривычном ракурсе, исследуются и приобретают цвет, которого еще долго не будет в фотографии. Это цвет, усиливающий афферентацию реальности, «углубляющий» нарратив, где в центре внимания — встреча фотографа с образами и моментами, которые делятся, обрываются, перескакивают то назад, то вперед, с одного на другое... Фрагменты времени, в которые нас переносят диапозитивы, невозможно осознать как единое целое. Все они — осколки другого мира, других социальных сред, другой эпохи.

Карл Элоф Берггрэн с вдохновением и мастерством художника передал дух своего времени, уловил настроения последних лет империи, оставил уникальную историческую память о событиях, местах и лицах.

Михаил Прозоров, Лидия Тарасова

With the passion of a discoverer and the meticulousness of an officer, Berggren captured the cultural, social and political codes of the time marked by a decisive optimism reigning in the Empire and the gradually emerging dynamism of the new century. The colours added by the photographer to his lantern slides brought these purely documentary images into the field of art, immortalizing the subjects of his camera. The chorus of unexpected voices, the host of routine sounds, the multitude of startling camera angles, the heterogeneity of the backgrounds, the transparency of colours, the harshness of the bitter cold, the density of snow, the texture of fabric, the roughness of a soldier’s boot, the sound of hooves on the pavement of Red Square: these and other phenomena are meticulously studied, recreated, reinterpreted and recodified by the photographer to bring them across to the viewer.

World War I, Revolution, the fall of the Russian Empire, Civil War, famine and industrialization still lay ahead, and so Berggren’s camera captured only familiar sights: everyday scenes, architecture, military parades, and merchant caravans. The photographer depicted ordinary events from unexpected angles, analysing and colouring them long before the invention of colour photography. Colour enhanced the sensual impact of reality and intensified the photographer’s narrative of his encounter with images that subsist, vanish, jump forward or back, and lead from one to another... Far from constituting a single whole, the moments of time captured by the lantern slides represent fragments of another world, other social strata, and a different epoch.

Carl Elof Berggren expressed the spirit of his time with the skill and inspiration of an artist. He captured the atmosphere of the final years of the Russian Empire, leaving behind a unique historical chronicle of people, places and events.

Mikhail Prozorov and Lydia Tarasova

Карл Элоф Берггрен¹ родился 4 августа 1875 года в городе Гердхем в лене Вестра-Гёталанд на западе Швеции. Его родителями были Август Дуо Берггрен (1844–1921), служивший начальником полиции Тролльхеттана, и Герда Мария Дахлёф. В семье, где росли восемь детей, Карл был старшим сыном. В 1894 году юноша, завершив обучение в гимназии Венерсборга, сразу же выбрал для себя военное поприще. В 1896 году К. Э. Берггрен, сдав офицерский экзамен, начал службу в чине унтер-лейтенанта в Бохумском полку, расквартированном в городе Уддевалла. В этом же полку он получил звание лейтенанта в 1899 году. Служивцы отмечали общительность, любознательность и — особенно — физическую подготовку Берггрена: он неизменно побеждал во всех лыжных гонках, проводимых в полку.

По воспоминаниям внука, молодой военный предпринял первую поездку в Российскую империю, вероятно, в 1900 году для знакомства со страной и изучения русского языка. Россия очаровала Карла Берггрена, и он решил еще вернуться. С 1904 по 1906 год он учился в престижном колледже Королевской шведской армии (KHS) в Стокгольме. В 1907–1908 годах К. Э. Берггрен был адъютантом Бохумского полка — особая должность в шведской армии, предполагавшая,

Биография Карла Элофа Берггрена (1875–1969)

Biography of Carl Elof Berggren (1875–1969)

Carl Elof Berggren¹ was born on August 4, 1875, in the village of Gärdhem in Västra Götaland county in western Sweden. His parents were August Duo Berggren (1844–1921), who worked as a police chief in Trollhättan, and Gerda Maria Dahllöf. Carl was the eldest son in a family of eight children. After graduating from Vänersborg Gymnasium in 1894, he pursued a military career. In 1896, Berggren passed his officer's examination and was appointed sub-lieutenant in the Bohuslän Regiment stationed in the town of Uddevalla. He was promoted to lieutenant in the same regiment in 1899. His companions noted Berggren's friendliness, curiosity and particularly his stamina: he always came in first in the regiment's ski competitions.

From the recollections of his grandson, Berggren apparently went to the Russian Empire for the first time in 1900 to get acquainted with the country and learn its language. Russia fascinated him, and he decided to return there again. In 1904–1906, he studied at the prestigious Royal Swedish Army Staff College (KHS) in Stockholm. In 1907–1908, C. E. Berggren served as adjutant of the Bohuslän Regiment — a special position in the Swedish army to which only very promising officers able to perform a broad range of assignments, including intelligence missions, were appointed.



Карл Элоф Берггрен
1960-е
Бромосеребряный
отпечаток
Архив наследников
Carl Elof Berggren
1960s
Bromide print
Archive of heirs

Российская империя глазами шведского путешественника и фотографа Карла Элофа Берггрена

The Russian Empire as Seen by the Swedish Voyager and Photographer Carl Elof Berggren

Общая характеристика фотографического собрания

Наследие авторской любительской фотографии в Российской империи было огромно, но лишь единичные группы предметов оказались спасенными в семейных архивах и музейных коллекциях. Большая же часть стеклянных негативов, диапозитивов и стереопар были обречены потеряться в катаклизмах русской истории XX века, в водовороте которых исчезли многие художественные предметы и исторические свидетельства. Однако впервые представленный редкий комплекс из 229 уникальных раскрашенных диапозитивов с видами Москвы и разных частей Российской империи, в том числе ее экзотических окраин, сохранился в неприкосновенности. Собрание отличают необычная фотографическая технология, собственный пристрастный взгляд автора и нетривиальный подбор сюжетов.

Комплект диапозитивов был приобретен в Швеции в 2009 году. К сожалению, он не был аннотирован: не сохранилось указаний на авторство и место съемки, а также пояснений о запечатленных сценах и объектах. Диапозитивы отличались широтой охвата тем дореволюционной жизни России и богатством деталей быта разных слоев общества, что, казалось, позволяло предполагать авторство ранее неизвестного талантливого русского фотолюбителя. Им же оказался не подданный русской короны, впоследствии эмигрировавший в северную страну, а шведский военный Карл Элоф Берггрэн. Большая часть фотоизображений была выполнена им в конце 1900-х — начале 1910-х годов. При систематизации архива постепенно выявлялись пристрастия автора диапозитивов, реконструировались его излюбленные сюжеты, восстанавливались маршруты путешествий. Если в каких-то случаях определить изображение оказалось нетрудным, то атрибуция отдельных кадров представляла значительные сложности.

Искренний интерес к России и населяющим ее народам сподвигнул К.Э. Берггрена на целый ряд необычных путешествий. Автор с любовью и вниманием фотографировал Москву и ее

General Description of the Photographic Collection

Countless high-quality images were made by amateur photographers in the Russian Empire. However, only isolated sets of items have survived in private archives and museum collections. Along with artworks and eyewitness accounts, many glass negatives, lantern slides, and stereo pairs were lost in the cataclysms of 20th-century Russian history. It is all the more surprising that the present set of 229 unique colour photographic lantern slides with views of Moscow and different parts of the Russian Empire, including its exotic periphery, has survived totally intact. The collection is marked by an unusual photographic technology, the photographer's individual and highly emotional approach, and a non-trivial choice of themes.

This set of photographic lantern slides was purchased in Sweden in 2009. Unfortunately, it was not annotated in any way, with no information about where or by whom the photographs were made and no explanations regarding the depicted scenes and objects. The lantern slides include a broad range of themes of pre-Revolutionary Russia and a wealth of details from the everyday life of society, which might suggest that they were made by a talented yet unknown Russian amateur photographer. However, the author of these images, mostly made in the late 1900s and early 1910s, turned out to be the Swedish officer Carl Elof Berggren rather than a Russian émigré living in Scandinavia. As we put the archive in order, we gradually identified the author's tastes, reconstructed his favourite themes, and traced the routes of his voyages. While some images were easy to identify, others required a lot of work.

C. E. Berggren's profound interest in Russia and its ethnic groups led him to undertake a series of unusual voyages. He not only photographed Moscow and its outskirts with love and attention to detail but also travelled to the Russian provinces to capture historical monuments, local inhabitants, and their colourful lifestyle. His transparent colour images show the rhythm of a huge city, the life of the Russian village and its long-forgotten folkways, and soldiers at rest and on parade.

Москва и окрестности



Moscow and Environs

Архитектурные виды Москвы и сцены городской жизни составляют почти половину фотографической коллекции К.Э. Берггрена. Он снимает панорамные кадры с колокольни Ивана Великого, эффектные виды Кремля и Москвы-реки на первом плане, традиционные достопримечательности и знаковые постройки: древние церкви, часовни, красивейшие здания древней столицы — дом Пашкова и Большой театр. На диапозитивах запечатлен ряд утраченных в XX веке комплексов (Вознесенский, Чудов и Страстной монастыри, Охотный ряд и часть Зарядья) и знаковых памятников (Красные и Триумфальные ворота, Сухарева башня, монумент императору Александру II).

Интерес фотографа к разным аспектам жизни древней столицы воплощен в непосредственной съемке города, передающей атмосферу его повседневного уклада и демонстрирующей традиции, необычные для европейца. Диапозитивы наполнены сценами старомосковского быта и ритмом крупного торгово-промышленного центра: шумит простонародная толпа на торгах, замирают у храмов богомольцы, несут караул солдаты, дребезжат на брусчатке многочисленные экипажи, разъезжают по рельсам конки. Фотограф запечатлел московские торги, как воскресные (знаменитый Сухаревский рынок), так и связанные с церковным календарем (Грибной и Вербный рынки). Его привлекают колоритные московские типы: разносчики, извозчики, сборщики милостыни. Особенность комплекса — редкие кадры, запечатлевшие части расквартированных в Москве полков: пехотных, кавалерийских и артиллерийских. К.Э. Берггрена удалось снять редкие моменты: проход войск по Воскресенской площади и Охотному ряду, кавалерийский эскадрон на Красной площади, взвод солдат у памятника Александру II. Особая авторская манера съемки, любопытный выбор сюжетов, умело добавленный к черно-белой гамме фотографии цвет делают комплекс фотоизображений Москвы, выполненный шведским фотографом, уникальным.

Almost half of C. E. Berggren's photographic lantern slides depict Moscow architecture and scenes of city life. The photographer shot striking panoramas from the Ivan the Great Bell Tower, stunning views of the Kremlin with the river Moskva in the foreground, traditional sights and landmarks, including medieval chapels and churches and the most beautiful buildings of Russia's medieval capital such as Pashkov's House and the Bolshoi Theatre. His lantern slides preserve a number of architectural complexes (Ascension and Strastnoy Convents, Chudov Monastery, Okhotny Ryad, and part of the Zaryadye District) and key monuments (Krasnye and Triumphal Gates, Sukharev Tower, and the Monument to Emperor Alexander II) that were razed in the 20th century.

C. E. Berggren's interest in different aspects of Russia's medieval capital shines through in his direct portrayal of the city that conveys its everyday atmosphere and highlights traditions unfamiliar to Europeans. The lantern slides show both traditional Moscow folkways and the rhythms of a major centre of commerce and industry: crowds buzzing at marketplaces, pilgrims stopping before churches, soldiers standing on guard, carts shaking on cobblestone streets, and horsecars moving down the rails. Berggren was also attracted by colourful Moscow characters such as pedlars, cabmen, and religious mendicants. A special part of the collection includes rare photos of infantry, cavalry and artillery regiments stationed in Moscow. The photographer managed to capture troops marching through Voskresenskaya Square and Okhotny Ryad, cavalry formations on Red Square, and sentries at the Monument to Alexander II. His personal style, interesting choice of subject matter, and skilful addition of colour to black & white imagery make this photographic portrait of Moscow truly unique.



Вид на Москву и памятник Александру II с колокольни Ивана Великого. 1900-е

View of Moscow and the Monument to Alexander II from the Ivan the Great Bell Tower. 1900s

Представлен вид на памятник Александру II (1893–1898). За ним — небольшая главка церкви Константина и Елены (освящена в 1692). Москву-реку пересекает Москворецкий мост (1872). За мостом видна застройка острова Балчуг. Вдали высится Воспитательный дом — грандиозное здание, которое начали строить в 1764 году по проекту К. И. Бланка для реализации педагогического плана И. И. Бецкого по воспитанию брошенных детей и сирот.



Русская деревня



Russian Village

Серия изображений русской деревни и свадебного обряда имеет жанровый характер, в ней проявился интерес К.Э. Берггрена к народной жизни. Обращение фотографа к подобным редким для светописси сюжетам, возможно, связано с посещением подмосковной усадьбы или дачи. К.Э. Берггрену удалось отразить очарование деревенской загородной жизни в разное время года. Зимние фотопейзажи встречаются редко из-за технических сложностей в передаче снега. В архиве же сохранился целый ряд заснеженных видов, например изображения сельского магазина и плотины. У фотографа получилось расположить к себе деревенскую детвору. Благодаря этому родились запоминающиеся кадры, на которых маленькие обитатели села с интересом позируют иностранцу, жмурясь на ярком солнце. Летние диапозитивы фиксируют этапы красочной народной традиции: последовательно сняты украшенные экипажи жениха и невесты до венчания и их совместное возвращение из церкви. На диапозитивах запечатлены трогательные молодожены, нарядные деревенские девушки и гости, собравшиеся на торжество. Этнографические кадры К.Э. Берггрена полны поэтических деталей, а умелая раскраска свадебных кадров оживляет сюжеты.

The series of images of Russian village life and the village wedding rite pertains to genre photography and shows C.E. Berggren's interest in folk culture. The unusual choice of subject matter may have been linked to the photographer's trip to an estate or dacha in the outskirts of Moscow. Berggren showed the charm of village life at different times of the year. Although there are relatively few winter landscapes on account of the technical difficulties of photographing snow, the archive contains snowy images with a dam and a country shop, among others. Berggren managed to win over the village children: a number of memorable photographs show them posing with interest in the bright sun before the foreign photographer. Other photos capture different stages of the colourful village wedding rite, including the adorned carriages of the bride and groom before the ceremony and their return from church. The slides portray the happy young couple, elegantly dressed village girls, and other wedding guests. Berggren's ethnographic images are full of poetic detail, while his skilful colouring of the photos bring the wedding scenes to life.



Деревенская детвора
у крыльца дома. 1900-е

Village Children
before a Hut. 1900s

90



Церковь в деревне. 1900-е

Village Church. 1900s

91

Солдаты Империи



Russian Imperial Soldiers

Кадрового военного К.Э. Берггрена особенно интересовала русская армия и разные аспекты жизни военных. Сцены парадов расквартированных в Москве военных частей и съемка солдат, выполненная в разных областях империи, образуют значимую группу в собрании. Изображения отражают личный интерес шведского офицера к вооруженным силам соседней державы и передают особую атмосферу десятилетия между Русско-японской кампанией и Первой мировой войной. К.Э. Берггрена удается снять солдат и офицеров в летнем военном лагере, на марше в снежном крае, у вагонов при переброске войск. Эти непостановочные кадры отличаются непосредственностью и репортажным характером. На железнодорожной станции фотографу охотно позируют унтер-офицеры и сибирские стрелки в эффектных черных папахах. Снятые военные сцены были важны для К.Э. Берггрена, поэтому многие из них сохранились в архиве в нескольких вариантах, отличающихся друг от друга ракурсом или раскраской.

As a career officer, C.E. Berggren took a particular interest in the Russian army and the life of soldiers. Scenes of Moscow military units parading in the city and images of soldiers taken in different parts of the Empire constitute a major part of the collection. These photographs reflect the Swedish officer's personal interest in the armed forces of a neighbouring country and depict the atmosphere that reigned in the Empire between the Russo-Japanese conflict and World War I. Berggren took pictures of soldiers and officers at a summer military camp, on a march through snowy terrain, and next to train cars during redeployment. These real-life scenes have all the immediacy of news photography. Petty officers and Siberian riflemen in black papakha hats willingly posed to the photographer at a train station. Berggren evidently attached a lot of importance to these military images, as many of them exist in the archive in several versions taken from different angles or coloured in different ways.



**Пехотинцы
в строю.** Около 1910

**Rank
of Infantrymen.** Circa 1910

107

Шинели с пуговицами и фуражки с козырьками свидетельствуют о том, что съемка выполнена после реформы униформы русской армии 1907–1909 годов.



Пехота на марше. До 1908

**Marching
Infantrymen.** Before 1908

108

Путешествие в Крым



Voyage to the Crimea

В 1900-е годы К.Э. Берггрен осуществил путешествие в Таврическую губернию — курортный край, популярный у состоятельного населения Российской империи. Снимая Крым, он избегал типичных для начала XX века любительских кадров приморского отдыха и оздоровительных прогулок. Фотограф обратился к малоизвестным памятникам инкерманского монастыря, живописным видам Балаклавской бухты, горным пейзажам и селениям. К.Э. Берггрена не занимал курортный Южный берег, наполненный императорскими и великокняжескими резиденциями, аристократическими поместьями, гостиницами и санаториями. Его привлек татарский мир Крыма, описанный в путеводителе того времени как «характерный уголок, в котором среди Европейской России приютился и держится бледнейший облик Азии, со всеми картинами быденной жизни мусульманского населения»¹⁶. Шведский военный с интересом снимал крымских татар и их древнюю столицу Бахчисарай. Как и в русской деревне, в крымском поселении фотографу удалось создать непосредственные кадры, запечатлевшие подвижную детвору в национальной одежде.

In the 1900s, C. E. Berggren visited the Taurida Governorate, a popular vacation destination for well-to-do Russians at the time. His pictures taken in the Crimea do not contain the usual images of seaside vacationers and nature outings often made by amateur photographers in the early 20th century. Instead, Berggren depicted little-known monuments of Inkerman Monastery, picturesque views of Balaklava Bay, and mountain villages and landscapes. He took no interest in the Crimean South Coast, full of imperial and princely villas, aristocratic manors, hotels and sanatoria, preferring to depict the Tatar world of Crimea, described in a guidebook of the time as 'a colourful place in which a faint image of Asia, with all the usual scenes of everyday Muslim culture, survives in the midst of European Russia'.¹ The Swedish officer took pleasure in photographing Crimean Tatars and their old capital Bakhchysarai. As in the Russian village, he was able to take real-life images of children in ethnic costumes.



**Общий вид
на Балаклаву.** 1900-е

View of Balaclava. 1900s

122

Удобная Балаклавская бухта была местом дислокации русского флота в Крыму. Во время Крымской войны (1853–1856) она являлась ареной боевых действий, где базировались английский флот и армия. Развитие Балаклавы как курорта началось с конца 1880-х годов. В 1900-е годы на набережной и в окрестностях возведен ряд примечательных дачных построек. Вид на бухту выполнен от укреплений Генуэзской крепости.



**Башня на вершине
Генуэзской крепости
в Балаклаве.** 1900-е

Genoese Fortress
in Balaclava. 1900s

123

На диапозитиве представлен донжон (главная башня) Генуэзской крепости (Чембало), начало строительства которой относится к середине XIV века. Башня является важной частью укреплений, возведенных в 1460-х годах в юго-восточной части города святого Георгия. В период Крымской войны донжон — одна из самых высоких точек бухты — был частично разрушен.

УДК 778.251
ББК 37.941
Ц27

Цветные осколки империи. Диапозитивы Карла Элофа Берггрена.
Ц27 1900 — начало 1910-х / предисл. М. Н. Прозорова, Л. А. Тарасовой;
сост. А. О. Васильченко, Л. А. Тарасовой; вступ. ст. А. О. Васильченко;
пер. на англ. яз. Д. А. Дынина. — М. : Кучково поле Музеон, 2020. — 288 с. :
ил. : [текст парал. рус., англ.].

ISBN 978-5-907174-23-8

Представленная в книге коллекция цветных диапозитивов была создана кадровым шведским военным, офицером Генерального штаба и страстным путешественником Карлом Элофом Берггреном (1875–1969), чья жизнь и карьера были тесно связаны с Россией.

В начале XIX века К. Э. Берггрен осуществил целый ряд необычных путешествий по Российской империи, фиксируя на хрупкой поверхности стекла как знаковые, так и малоизвестные уголки империи, их обитателей, колоритный быт. На снимках вместе с фотографом мы наблюдаем летопись нашей страны начала XX века. Благодаря вручную добавленному цвету диапозитивы перестают быть просто документальной съемкой. Они выстраивают глубокую эмоциональную связь с осколками того мира и самим автором, который нам оставил свой яркий взгляд на последние годы великой страны.

ООО «Кучково поле Музеон»
123376, Москва, ул. Красная Пресня,
д. 28, стр. 2, оф. 307
Тел.: +7 (499) 253 90 01
E-mail: kpolemuzeon@gmail.com

Подписано в печать 07.12.2020
Формат 205 × 290 мм
Тираж 1500 экз.
Заказ № JT-20-2054

Отпечатано в типографии
«Ситипринт»
Москва, ул. Докукина, д. 10, стр. 41
■ Типография Ситипринт • www.cityprint.ru

Colour Fragments of an Empire: Carl Elof Berggrén's Photographic Lantern Slides, 1900 — Early 1910s / foreword by M. Prozorov and L. Tarasova; edited by A. Vasilchenko and L. Tarasova; introductory article by A. Vasilchenko; English translation by D. Dynin. — Moscow : Kuchkovo Pole Muzeon, 2020. — 288 pp. with ill. [Russian / English bilingual edition].

ISBN 978-5-907174-23-8

The present collection of colour photographic lantern slides was made by the Swedish General Staff officer and passionate traveller Carl Elof Berggren (1875–1969), whose life and career were closely tied to Russia.

In the early 19th century, C. E. Berggren made a series of unusual voyages through the Russian Empire, recording both iconic and little-known places, the country's inhabitants, and their colourful lifestyle on fragile glass plates. These images may be called a photographic chronicle of Russia of the early 20th century. However, they are more than just documentary evidence: hand-coloured by the photographer, the photos build deep emotional ties with fragments of a vanished world and the photographer himself, who left behind a striking vision of the last years of a great country.

LLC Kuchkovo Pole Muzeon
28 Krasnaya Presnya St., bldg. 2, office 307
Moscow, Russia 123376
Tel. +7 (499) 253 90 01
Email: kpolemuzeon@gmail.com

Sent to press on December 7, 2020
Format: 205 × 290 mm
Print run: 1,500

Printed by Cityprint
10 Dokukina St., bldg. 41
Moscow, Russia